

L'impact de la pratique théâtrale dans une classe de FLE : cas du manuel de la première année moyenne, 2^{ème} génération

Adila SAHRAOUI-IDRISS ⁽¹⁾

Introduction

Aujourd'hui, l'extension des échanges économiques, technologiques et culturels à l'échelle mondiale érige l'apprentissage des langues étrangères au premier rang des préoccupations des institutions d'enseignement. A cet égard, la loi d'orientation sur l'éducation nationale (n° 08-04 du 23 janvier 2008), définit les finalités de leur apprentissage comme suit : « permettre la maîtrise de deux langues étrangères, en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges, avec les cultures et les civilisations étrangères »¹ (Chapitre II, art. 4).

Dans cette perspective, l'outil théâtre se révèle être l'une des probabilités efficaces d'un enseignement/apprentissage d'une langue étrangère grâce à son aspect créateur, riche et aussi ludique. En effet, le théâtre est un art, un domaine de créativité faisant partie du patrimoine culturel émanant d'une nation lié à ses préoccupations, ses traditions, ses coutumes, sa religion, etc.

En tant que discipline artistique, le théâtre s'avère être un vecteur important quant à la transmission de valeurs morales, sociales et culturelles d'une part, et au développement des compétences langagières d'autre part. En effet, « une activité d'ordre artistique jumelée à une activité de langue permettra à l'élève de développer une multitude de compétences (Meirieu, 2002 ; Sousa, 2004 ; St-Cœur, 2004) » (Dubois & Tremblay, 2015, pp. 129-152). Ceci dit, il peut servir comme support productif à l'activité didactique et pédagogique afin d'améliorer l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

⁽¹⁾ Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle, 31 000, Oran, Algérie.

¹ Commission Nationale des Programmes & Groupe spécialisé disciplinaire du français. (2016). Document d'accompagnement du programme de français du cycle moyen, p. 4.

La mise en application de la pratique théâtrale au service de l'enseignement des langues étrangères, dans le cas présent, le français, serait donc un bon moyen pour l'assimilation des codes de la langue tout en permettant à l'apprenant une forme d'apprentissage divertissante, motivante et créative.

Il est souligné dans les instructions officielles que « le français, définit comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur, doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »².

Cette activité artistique peut également constituer un appui pour les finalités du système éducatif et pédagogique visant à installer des « compétences de compréhension et de production »³ chez l'apprenant tant au niveau de l'oral qu'au niveau de l'écrit afin de le préparer à faire face aux différentes situations de communication scolaires et sociales.

Toutes cette réflexion nous amène à nous interroger sur les questions suivantes :

- Comment l'enseignant peut-il contribuer par le biais de la pratique théâtrale au développement des quatre compétences chez l'apprenant ?

- Quelles sont les particularités du jeu théâtral qui contribuent au développement de ces compétences ?

- La pratique théâtrale peut-elle être un outil permettant de mettre en œuvre les indices socioculturels du patrimoine algérien ?

Par l'entremise de cette étude, nous allons aborder la question du théâtre et de son exploitation didactique en classe de FLE. Cette esquisse, nous permettra de mettre en avant le rôle de l'approche théâtrale à double usage : l'un en faveur de l'acquisition et de l'appropriation du FLE, et l'autre, à l'égard de l'illustration des valeurs morales et socioculturelles qui privilégient l'identité nationale de l'apprenant algérien.

Nous soulignons qu'il existe d'autres travaux de recherche que nous aborderons au cours de notre étude qui traitent la question du théâtre en classe de FLE en tant qu'outil d'apprentissage permettant le développement des compétences et la motivation des apprenants.

Dans notre travail de recherche, nous introduisons le jeu théâtral en associant deux éléments importants :

² Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006.

³ Ministère de l'éducation nationale & Commission nationale des programmes (2009), *Référentiel général des programmes*, p. 25.

- les éléments de développement des quatre compétences chez l'apprenant, à savoir, la compréhension orale et écrite/la production orale et écrite ;

- les éléments mettant en évidence les valeurs socioculturelles.

Le théâtre et le texte théâtral

Le théâtre

Le mot « théâtre » en grec ancien : « (θέατρον/theatron) qui vient de (θεάομαι/théômai = regarder), désignait la scène ou le plateau, c'est-à-dire toute la partie cachée au public par le rideau⁴. En d'autres termes, il représente un art, un genre littéraire distinctif qui manifeste l'exposition d'un spectacle joué par des acteurs confrontés à des situations pensées (texte) par un metteur en scène (réalisateur) et produit devant un public (spectateurs) dans un temps et un espace limités. Cependant, il peut y avoir différents arts de la scène qui ne requièrent ni texte écrit, ni aucune parole (mime, cirque, danse, etc.).

Dans le dictionnaire du littéraire, le théâtre est :

Le lieu où des acteurs se tiennent pour jouer (on dit aussi : la scène) ; le mot désigne également le bâtiment ou le site où se trouve ce lieu et les spectacles qui y sont donnés. (...) il constitue donc un art, ainsi qu'un domaine - plutôt qu'un genre - de la littérature (Aron, Denis & Viala, 2010).

Le théâtre est un objet littéraire qui s'appuie à la fois sur un texte et sur une représentation. Ceci dit, il a la particularité de mettre en dialogue le texte écrit à travers une représentation sur scène, ce qu'on appelle une pièce de théâtre.

Une pièce de théâtre ou pièce théâtrale est un scénario concerté en actes, sectionné en scènes, fondé par un décor et des costumes, composé de personnages, et constitué par des dialogues. De ce fait, l'une des particularités du texte théâtral est certainement le dialogue qui constitue un ensemble de répliques produites sur scène.

En outre, toute communication entre pairs passe par l'intermédiaire de l'oral, la représentation, l'expression par le corps, l'imitation, la mémorisation, etc. Toutes ces actions qui relèvent des principes du théâtre doivent être représentées et assimilées par des personnes liées par un langage, une culture et des préoccupations communes.

Le théâtre est donc considéré comme un « atout » : un art, un support, un moyen, un procédé qui peut être employé à des fins multiples grâce à ses caractéristiques éminentes. Parmi les domaines éventuels où l'exploitation

⁴ Le théâtre (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 sur <http://les3coups-metz.fr/site.php?cat=28a27955b1d527116430c525f5f03e8e&page=c4f8856a0b0ef051f611d33816c1395b>.
Mise à jour le 16/08/2015.

de l'outil théâtre est favorable, nous nous intéressons ici à l'enseignement des langues étrangères, et plus particulièrement le français.

La pratique théâtrale dans l'enseignement du FLE serait donc un bon moyen pour l'assimilation de la langue, l'intégration sociale et l'ouverture culturelle. De plus, elle peut aider l'apprenant à s'affirmer en tant qu'individu et franchir ainsi les difficultés d'ordre psychologique et social. La composante culturelle est également valorisée par cette pratique, en particulier en regard des codes sociaux de l'apprenant.

Le texte théâtral

En tant qu'outil de la littérature, le théâtre est considéré tout d'abord comme un texte littéraire à étudier en classe de FLE. Celui-ci emploie un type de langage d'ordre esthétique (figures de styles, métaphores, etc.) afin de capter l'intérêt du lecteur en introduisant des mots appropriés dans le but d'exprimer des idées bien précises selon l'intention communicative de l'auteur. De plus, le texte littéraire constitue un support favorable pour l'apprentissage des codes grammaticaux, linguistiques et syntaxiques.

Le texte théâtral ou pièce de théâtre, appelé aussi texte dramatique est « le type de texte qui raconte une histoire fictive par l'intermédiaire des échanges entre les personnages. C'est un texte spécifiquement conçu pour la représentation théâtrale, le spectacle. C'est pourquoi on désigne souvent le théâtre comme « l'art de la représentation »⁵.

Le texte théâtral -forme vivante de littérature- est une histoire imaginée ou pensée par un auteur, réalisée par un metteur en scène (réalisateur), représentée par des acteurs sur scène devant un public dans le but de faire passer un message de façon claire et précise au plus grand nombre de personnes.

Comme le récit, une pièce de théâtre peut être comique, pathétique, tragique, dramatique, ironique, etc. Grâce à cette polyvalence, le texte théâtral est habilité à véhiculer d'une part un savoir littéraire, social, culturel, politique, historique, etc.

Une pièce de théâtre se divise en actes et chaque acte en scènes (entractes), en proposant trois types d'énoncés⁶ :

- les **paroles prononcées** par les personnages (les répliques) qui sont transcrites sans enrichissement typographique particulier ;
- les **noms des personnages** qui prennent la parole ou sont présents sur scène, sont transcrits le plus souvent en capitales d'imprimerie ;

⁵ Le texte théâtral (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 sur <https://esprdg.cscmonavenir.ca/files/2013/09/Le-texte-theatral.pdf>.

⁶ Les caractéristiques du genre théâtral (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 sur https://www.assistancescolaire.com/eleve/2nde/français/reviser-le-cours/les-caracteristiques-du-genre-theatral_1_f204.

• les **didascalies**, c'est-à-dire les informations relatives au lieu de l'action, aux gestes ou déplacements des personnages, aux intonations, aux bruits, aux costumes, etc., sont en italique.

La composition du texte théâtral

Le texte théâtral est un texte distinctif qui se constitue principalement des éléments suivants :

a) **Les didascalies** désignant toutes les informations et les indications fournies avec la pièce : titre, genre, personnages, actes, scènes, décors, lieux, temps, gestes des acteurs, etc.

b) **Le dialogue** forme le facteur majeur du texte théâtral. Il comprend toutes les répliques produites par les acteurs. Ces répliques peuvent s'interpréter sous diverses formes, comme le dialogue (plusieurs répliques échangées entre les personnages) ; le monologue (le personnage s'adresse à lui-même) ; l'aparté (discours destiné spécialement au public) et la triade (longue réplique adressée à un autre personnage).

c) **Les personnages** : ce sont les acteurs destinés à jouer des personnages choisis par l'auteur. Ces personnages auront une fonction bien précise tout au long de la pièce.

d) **L'espace théâtral** présente des indices facilitant au public le repérage du lieu où se déroule la pièce. Il sert également à mettre en place le décor qui correspond aux différents événements et lieux de la pièce.

e) **Le temps de l'action** constitue l'ère, l'époque et la durée de chaque action.

f) **L'action** désigne le déroulement des événements de la pièce selon un ordre bien défini.

Le texte théâtral recèle une composition riche et bien structurée permettant le bon déroulement de la pièce dans laquelle les acteurs interprètent des événements, des sentiments et des passions universelles qui relèvent de la fiction ou de la réalité.

La structure dramatique

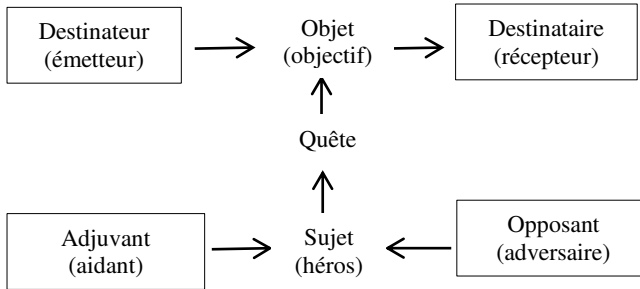
L'action dramatique désigne l'ensemble des événements, des dialogues et des relations entre les personnages qui s'associent pour faire progresser l'intrigue d'une situation initiale à un dénouement.

• **L'exposition** : situation initiale (premières scènes) : présente des indications de lieu et de temps, explique des faits, détermine les personnages et les rapports entre eux ;

• **Le nœud de l'action** : intrigue, moment de conflit, coup de théâtre marquant un événement imprévu qui modifie le cours de l'action ;

• **Le dénouement** (scène finale) fin de l'intrigue.

La structure dramatique d'une pièce de théâtre est fondée sur la base d'un schéma actantiel défini comme suit par Greimas (Hebert, 2006) :



Le sujet : c'est le personnage qui accomplit la quête ou la mission. Il s'agit généralement du personnage principal (héros) ;

- **Le destinateur** : c'est celui qui pousse le personnage principal (sujet) à agir, à poursuivre une quête ou une mission ;

- **L'objet** : c'est le but à atteindre, ce qui est recherché et désiré par le sujet ;

- **Le destinataire** : c'est le personnage qui bénéficie de l'action du sujet ;

- **L'opposant** : c'est celui qui nuit au sujet et l'empêche d'agir ou d'accomplir sa quête ;

- **L'adjuvant** : c'est celui qui vient en aide au sujet pour accomplir sa mission.

Il est essentiel de souligner ici que l'interprétation du scénario véhicule et développe diverses compétences chez les acteurs, à savoir : l'expression orale, l'expression du corps, les structures linguistiques dont la mémorisation, l'enrichissement du répertoire langagier, le respect des règles morphosyntaxiques, l'initiation aux valeurs morales, sociales et culturelles, etc. Ainsi la mise en situation authentique de la langue en classe de FLE, permet à l'apprenant de découvrir et d'acquérir différentes compétences et de développer diverses valeurs didactiques à travers la langue apprise.

Enseigner le français par le théâtre

L'apprentissage du FLE « s'avère un puzzle qui combine phonétique, intonation, accent, syntaxe, grammaire [...] Mettre cette langue sur un plateau de théâtre rend lisible le français » (Taleb, 2015, p. 7). Á cet effet, l'intégration des activités d'ordre artistique en classe de FLE, tel le théâtre qui est bénéfique pour l'apprenant.

En effet, « Faire du théâtre en langue étrangère, serait justement le moyen de rendre cette langue moins "étrange", moins "étrangère", en l'investissant de manière personnelle. C'est cette appropriation qui permet d'avoir une vision positive de la langue, et de donner l'envie de la parler » (Taleb, 2015, p. 9). Ici, il est question d'instaurer un rapport ludique avec la langue, ce qui

permet d'attribuer une image pratique et pragmatique de celle-ci en réduisant son caractère étranger afin de faciliter son intégration.

Dans son Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde, Jean-Pierre Cuq atteste que :

« le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation du texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur / personnage, être/paraître, masque/rôle. » (2003, p. 237)

Autrement dit, par sa valeur éducative, le théâtre enrichit et anime l'acte pédagogique en incitant les apprenants à lire, écrire, écouter, dire, regarder agir et jouer. Il les invite également à recourir aux expériences vécues et aux émotions, à l'imagination, à l'expression du corps, pour enfin les exprimer et les partager avec le public.

Selon Henry Cook « l'enseignement et la capacité d'apprendre une langue chez un enfant ne proviennent pas simplement de la lecture et de l'écoute, mais du mouvement, de l'action et de l'expérience »⁷ (Al Djabari, 2003, p. 21). A partir de cette citation, nous pouvons concevoir l'utilité du jeu théâtral et sa contribution au développement des capacités de l'apprenant tout en l'invitant à trouver du plaisir en usant de différentes compétences pour pratiquer la langue.

Doté de toutes ces spécificités, le jeu théâtral s'avère un moyen didactique riche. Il stimule les apprenants du FLE et canalise leur intention en matière d'apprentissage. Ainsi Zerara Mohammed Abdou constate-t-il, grâce à son travail de recherche, que le jeu théâtral « représente un outil propice pour la motivation des apprenants et l'accessibilité à la prise de risque liée à la parole » (2008, p. 139). De son côté, ElsirElamin Hamid Mohamed, par son article : *Théâtre et enseignement du Français Langue Etrangère*, explique que les principes du théâtre « passent par l'intermédiaire de l'oral et l'expression par le corps, la mémorisation, l'imitation et la mise en situation authentique de la langue » (2008, pp. 177-184).

Développer une culture théâtrale à travers l'exercice du jeu permet aux apprenants d'acquérir des savoirs, savoir-faire et savoir-être ainsi que des valeurs diverses telles : l'écoute, le respect et la solidarité grâce au travail du groupe, la prise de parole avisée, le développement de l'esprit critique et de

⁷ Traduction personnelle de l'arabe vers le français.

"إنَّ تعليمَ الطفلِ اللغةَ والتَّمكنَ منها لا يأتيانِ منِ والاستماعِ التقليديينِ القراءةَ، بل منِ الحركةِ والفعلِ والتَّجربةِ"

la créativité, etc. En faisant appel à ces compétences, le langage se met en application avec des situations variables.

Travailler plusieurs compétences par le théâtre

Selon Irène Mercuzot et Marie-Noëlle Noury, «Le théâtre est à l'intersection des langages : langage oral, langage écrit, langage du corps, langage des images [...]» (2000, pp. 1-28). À partir de là, nous pouvons affirmer que le théâtre constitue une activité ludique et une pratique pédagogique qui fait appel à diverses compétences.

Compétence orale

Communiquer, n'est pas uniquement un souci de mots acquis, il s'agit de faire appel à la capacité de comprendre un énoncé et de réaliser des actes de paroles pour exprimer ou échanger des idées ou des informations dans diverses situations scolaires, professionnelles, ou dans la vie quotidienne.

Pour atteindre une compétence communicative orale, les objectifs suivants sont retenus:

- « produire un récit cohérent et compréhensible ;
- analyser et synthétiser une information et en rendre compte sous forme résumée ;
- communiquer de façon intelligible, claire, précise et appropriée... »⁸.

En ce qui concerne la compréhension orale, l'apprenant doit écouter un énoncé pour identifier sa signification tout en prenant compte les éléments non-verbaux du message qui « accompagnent la production de la parole : postures, regards, mimiques, gestes » (Neveu, 2011, p. 104). En effet, les éléments extralinguistiques comme « l'intonation linguistique et expressive, les pauses, les accents d'insistance (...) facilitent la compréhension des modalités de parole » (Courty, 2003, p. 5).

De ce fait, la compétence orale permet de développer l'aptitude des apprenants à produire des énoncés cohérents en corrélation avec une situation de communication mais aussi de comprendre un message en prêtant attention au langage corporel et aux signaux oraux de l'interlocuteur afin de les interpréter correctement selon le contexte exposé.

Il existe plusieurs opportunités pour amener l'apprenant à recourir à la compétence orale (comprendre/produire), parmi celles-ci, nous citons ici l'outil théâtre, sujet de notre étude. Pratiquer la compétence orale en adoptant la démarche du jeu théâtral en classe de FLE, peut apporter des avantages à cet enseignement grâce à son aspect ludique.

Bouafia Sassia affirme que « grâce à sa dimension ludique, le jeu théâtral peut optimiser l'apprentissage de l'expression orale tout en éliminant les

⁸ Ministère de l'éducation nationale & Office national des publications scolaires. *Guide du professeur pour la langue française, cycle moyen*, p. 6.

blocages d'ordre psychologique (hésitation, timidité, etc.) chez les apprenants » (2018, p. 76). En plus de sa contribution au développement de la compréhension et expression orale, ce type d'exercice peut donc aider les apprenants à résoudre certains problèmes tels que la timidité, le manque de confiance en soi, les difficultés de prononciation, etc.

Pour Laidoudi Assia, le jeu théâtral « suscite des interactions entre tous les acteurs de la classe et privilégie une pratique pédagogique qui contribue à l'apprentissage de l'oral dans la mesure où celle-ci contribue également au développement des compétences à l'écrit » (2017, p. 134). Effectivement, le jeu théâtral manifeste également un travail de compréhension et de développement des compétences rédactionnelles.

Compétence écrite

La notion de l'« écrit » est définie dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde comme : « une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue » (Cuq, 2003, p. 79). Autrement dit, la langue écrite se constitue à partir d'une forme qui diffère de la langue orale. Elle s'intéresse et obéit aux structures linguistiques de la langue (règles morphosyntaxiques, orthographiques, sémantiques, etc.).

Rédiger c'est donc l'action d'écrire un énoncé (un texte). Acte complexe qui nécessite de multiples compétences, telles, la compétence linguistique, cognitive, discursive, socioculturelle, etc. Son enseignement vise à développer la capacité de produire des textes variés et cohérents selon une visée communicative bien déterminée.

Cependant, il faut signaler que l'activité de la production écrite se base conjointement sur la compréhension de l'écrit. En classe de FLE, l'enseignant peut recourir à l'exercice du jeu théâtral en choisissant un texte introduit dans le manuel. Cette procédure requiert d'abord une lecture approfondie du texte choisi ; ensuite une séance de questions/réponses permettant de survoler toutes les informations principales du texte pour comprendre le message et enfin, une rédaction d'un scénario à partir de ce texte afin d'appliquer l'exercice du jeu théâtral.

Compétence socioculturelle

La notion socioculturelle est l'alliance entre société et culture. Elle suppose une cohésion de savoirs, savoir-faire et savoir-être assurant une communication avec autrui dans une langue étrangère conformément à des normes linguistiques et à des traditions sociales et culturelles.

À travers son analyse, Bouzid Dzair atteste que l'outil théâtre « permet d'apporter une amélioration au niveau de l'expression orale chez l'apprenant, et recèle un potentiel didactique pour un enseignement de la culture en langue étrangère » (2012, p. 91). De son côté, G. Pierra affirme

qu'« il y a une rencontre coactive de la langue et de la culture dans l'univers théâtral » (1994, p. 69)

Le recours à la didactique théâtrale en classe de FLE vise principalement l'acquisition linguistique mais aussi l'insertion sociale et culturelle ainsi que la transmission de valeurs morales et humanistes. En effet, le théâtre s'impose comme moyen d'apprentissage véhiculant un art culturel et éducatif qui favorise la diffusion des valeurs et des principes relevant particulièrement de l'identité nationale de l'apprenant.

L'illustration des phénomènes socioculturels à travers la pratique théâtrale peut toucher divers champs de la société : historique, géographique, politique, culturel et autres. Ceci permet aux apprenants de découvrir, d'assimiler et d'interagir d'une manière appropriée dans des situations diversifiées de la vie sociale.

À partir de cette alternative, il apparaît clairement que le théâtre n'est qu'un reflet de la réalité et l'identité des cultures dans leur diversité permettant d'éveiller la conscience de l'apprenant pour se questionner sur le fonctionnement de la société.

En somme, recourir au théâtre en tant qu'outil didactique contribue favorablement au développement des quatre compétences langagières chez l'apprenant, à savoir, l'expression orale / l'expression écrite et la compréhension orale / la compréhension écrite ainsi que la compétence socioculturelle.

L'objectif de notre étude est de polariser la pratique théâtrale au milieu scolaire à travers le manuel de la langue française de la 1^{ère} année moyenne, deuxième génération en tentant de repérer des pistes didactiques permettant d'appliquer l'exercice du jeu théâtral dans le but de concrétiser les compétences suscitées.

Manuel de français 1^{ère}AM, 2^{ème} génération

Les finalités de l'enseignement aux termes de compétences à installer chez l'apprenant sont définies comme suit dans le document d'accompagnement du programme de français du cycle moyen.

Au terme du cycle moyen, dans une démarche de résolution de situations-problèmes, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit des textes explicatifs, prescriptifs, descriptifs, narratifs, argumentatifs et ce, en adéquation avec la situation de communication⁹.

De ce fait, le Ministère de l'éducation nationale adopte une nouvelle réforme conformément à la loi sur l'éducation du 23 janvier 2008 afin

⁹ Commission Nationale des Programmes & Groupe spécialisé disciplinaire du français (2016). *Document d'accompagnement du programme de français du cycle moyen*, p. 2

d'effectuer des changements en vue d'améliorer les programmes et les manuels, identifiés actuellement par le terme de « deuxième génération ».

Les finalités de l'éducation : L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle (Madagh et *al.*, 2016) (Chapitre I, art. 2).

Il existe actuellement une multitude de moyens au profit de l'éducation ; néanmoins, le manuel scolaire revêt une importance capitale dans le processus d'enseignement / apprentissage en classe de FLE d'un point de vue didactique, pédagogique et formatif. Il faut noter aussi, qu'il constitue le seul support didactique qui soit utilisé par trois acteurs reliés dans l'action d'enseignement / apprentissage, à savoir, l'enseignant, l'apprenant et également les parents de ces derniers.

Grâce à son contenu varié et en tant que transcritteur d'une certaine réalité, le manuel scolaire contribue en tant qu'outil pédagogique à la transmission des connaissances et des valeurs aux apprenants dans la mesure où il recèle une banque d'informations diverses et multiples, telles les textes, les illustrations, les cartes, les exercices, etc.

Dans cette alternative, nous nous intéressons ici aux pistes didactiques diffusées dans le manuel de français de la 1^{ère} AM, 2^{ème} génération, permettant d'employer le jeu théâtral afin de développer les compétences de l'apprenant comme il a été question dans le document d'accompagnement et de valoriser les valeurs de son identité nationale conformément à la nouvelle réforme. Cependant, une question s'impose ici, celle du choix des textes à utiliser pour concilier ces deux objectifs dans un même temps.

À ce propos, il faut signaler que l'enseignement du FLE recourt particulièrement aux textes littéraires du fait qu'ils manifestent non seulement des connaissances linguistiques mais aussi sociales et culturelles, sans compter que nombreux abordent des valeurs morales importants. Selon Hymes : « Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social » (1984, p. 219).

Pour cela, nous allons recourir à une présentation succincte du manuel en question pour déterminer s'il existe ou pas des textes correspondant à notre objectif.

Présentation du corpus (manuel de français de la 1^{ère} AM, 2^{ème} génération)

Nous n'allons pas recourir à une description exhaustive du manuel car nous aurons uniquement besoin des repères permettant d'employer l'exercice du jeu théâtral comme pratique en faveur de l'enseignement du FLE.

Le manuel en question se compose de 174 pages, conçu par une inspectrice de l'éducation et de l'enseignement moyen avec la participation de deux professeurs de français. Édité et mis en application en 2016. Il se constitue de 3 projets dont chacun comporte une brève présentation et une situation de départ. Ces projets sont divisés à leur tour en séquences introduites par des intitulés bien déterminés.

Dans le cadre du rapport texte/culture, il faut noter que les textes littéraires permettent aux apprenants d'accéder à la culture, aux principes, aux valeurs et aux traditions et coutumes de l'époque et de la société d'origine. De ce fait, les œuvres littéraires reflètent un témoin du contexte socioculturel des peuples. Cependant sur un total de quatre-vingt (80) textes, seulement quinze (15) d'entre eux interpellent le patrimoine algérien, ce qui n'est pas conforme aux directives de la volonté de la réforme visant une plus large diffusion de la nationalité algérienne.

« Il faut accorder une proportion significative aux composantes du patrimoine culturel algérien, à concurrence de 80 % [...] dans les sciences sociales et humaines (littérature, histoire, éducation islamique, éducation civique, histoire, géographie, ...), dans divers supports (textes, illustrations, cartes et documents cartographiques...). Le reste est puisé du patrimoine universel »¹⁰.

Il est à signaler aussi que les textes pouvant susciter l'intérêt de l'apprenant tels les contes populaires, sont quasi inexistantes et ceux proposés comme conte fantastiques, extraits de romans et poèmes ne comprennent pas de riches dialogues favorisant l'exercice du jeu théâtral.

De ce fait, nous pouvons dire que les textes du manuel s'imprègnent principalement du contexte d'actualité sur le plan international, répondant ainsi aux initiatives politiques et éducatives du pays légitimées par le facteur d'évolution et de développement. Cependant le facteur socioculturel du patrimoine algérien est assez négligé dans les textes de ce manuel.

Dans ce cas, l'enseignant peut prendre des initiatives afin d'améliorer et rendre efficace son enseignement et par la même occasion susciter l'intérêt de ses apprenants à apprendre le français en adoptant des exercices ludiques tels que le théâtre. En effet, l'exploitation du théâtre en milieu institutionnel peut être rentable. Janine Courtillon estime qu'il est nécessaire de « créer des situations d'échanges, la plupart du temps simulées, mais se rapprochant le plus possible d'une situation authentique » (2003, p. 48).

¹⁰ Ministère de l'éducation nationale, l'Institut national de recherche en éducation & la Commission d'Agrément et d'Homologation (2016). *Cahier des charges pédagogique général algérien*, p. 4.

Démarches de réalisation d'une pratique théâtrale

Pour initier l'apprenant au jeu théâtral en classe de FLE, il est nécessaire pour l'enseignant de repérer des pistes pédagogiques dans les projets ou séquences du manuel en essayant de trouver des ressources incluant des textes, des séquences audio ou vidéos pour ce type d'exercice. Aborder une pièce de théâtre en classe de FLE implique aussi le contact avec les spécificités culturelles du pays francophone.

La tendance consiste à « utiliser n'importe quel support textuel à des fins théâtrales » (Pruner, 2010, p. 15). En effet, selon Linda Derkaoui « l'interprétation théâtrale active la fluidité de l'expression orale chez l'apprenant, développe sa confiance en soi et son autonomie. De plus, la « théâtralisation » d'un texte littéraire permet de faciliter la compréhension et l'interprétation de ce texte » (2016).

Cependant, comme il n'existe pas de séquences audio ou vidéo dans le manuel en question, l'enseignant doit soit choisir des textes littéraires existants ; demander à ses apprenants de rédiger un texte en produisant leur propre pièce; ou introduire d'autres textes ou pièces théâtrales selon le niveau et l'âge de ses apprenants.

Pour la mise en application de la pratique théâtrale, il est essentiel de suivre une démarche méthodique pour le bon déroulement de cet exercice. Dans cette étude, nous proposons des étapes structurées que l'enseignant peut adopter dans une classe de FLE.

Choix du texte

L'intégration des activités théâtrales à partir d'un texte suppose dans un premier temps le choix de ce texte qui peut être une pièce théâtrale, un poème, un conte, une fable, un extrait de roman, etc.

La sélection du texte doit privilégier le niveau de l'apprenant, son âge et ses intérêts, le temps accordé à la leçon et les thèmes correspondant aux valeurs morales, socioculturelles nationales, linguistiques et éducationnelles.

Par exemple le cas des œuvres : « Bleu, blanc, vert » de Maïssa Bey, « La patrie » de Mohammed Dib ou le poème « Algérie » de Assia Djebar, etc. qui invoquent l'identité algérienne car ils traitent l'histoire de l'Algérie ; le quotidien des algériens après l'indépendance ; plusieurs villes de l'Algérie, etc.

Une fois le texte sélectionné, l'enseignant peut aussi l'adapter en le simplifiant, en le réécrivant ou encore en le sectionnant à la partie intéressante.

Définir les objectifs à atteindre

L'activité théâtrale couvre un large champ de compétences dans l'apprentissage du FLE, à savoir, la correction phonétique, la fluidité de la

parole, l'écoute et le respect de l'autre, l'optimisation rédactionnelle, la confiance en soi, la motivation, la concentration, et la mémorisation, etc.

Avant d'entamer l'activité théâtrale, il est important de définir les compétences à installer chez l'apprenant via cet exercice : la compétence de l'écrit, la compétence de l'orale, la compétence socioculturelle, la motivation, etc.

L'élaboration du scénario à partir d'un texte

Le texte choisi par l'enseignant doit tout d'abord être lu et compris par les apprenants à travers une série de questions/réponses, une clarification des mots difficiles et une explication des facteurs sociaux, culturels et moraux s'ils existent dans le texte. Ceci implique une réelle exploitation des codes linguistiques.

Suite à cette étape, l'enseignant peut demander aux apprenants de résumer oralement ce qui a été retenu puis en les guidant à partir d'une consigne, il leur demande de rédiger un petit scénario basé sur des dialogues synthétisant ce qui est important. La classe abrite ainsi un atelier d'écriture pour la création collective d'un texte à jouer.

Par cette démarche, l'enseignant crée une dynamique de groupe dans la classe, suscite la motivation et l'intérêt de l'apprenant et fait appel à différentes compétences.

Mise en scène du scénario

Une fois le scénario élaboré, il est nécessaire de respecter les points suivants pour rendre efficace l'activité théâtrale.

Attribution des rôles: l'enseignant peut attribuer les rôles ou laisser les apprenants choisir par eux-mêmes le personnage à interpréter.

Définir le cadre : à priori, il est favorable de penser à un espace qui sera dédié à l'action « une scène » dans laquelle les apprenants pourront se déplacer et intervenir devant leurs camarades. Par exemple: réserver le devant ou le fond de la classe en déplaçant quelques tables.

L'expression corporelle est très significative et doit se faire en adéquation avec le message oral et à la culture du public cible pour renforcer le sens du message.

Choisir les costumes : les costumes permettent de distinguer les différents personnages concrétisés. Leur choix tient compte du rôle du personnage, son caractère, son sexe, son rang social, son âge, l'époque à laquelle il vit, etc. Cependant, le recours aux costumes est indiqué mais pas obligatoire dans une classe.

S'approprier les personnages: une fois les rôles attribués et le scénario établi, l'apprenant peut donner vie à son personnage en imaginant son caractère, son rang social, sa démarche, ses réactions, etc.

De son côté, l'enseignant peut aussi guider les apprenants en leur proposant des idées sur le personnage à jouer, ou en leur faisant écouter un enregistrement audio ou vidéo afin d'avoir une idée plus claire sur la nature de ce personnage, son intonation, sa posture, ses gestes, son rythme, sa façon d'être, etc.

Mettre en scène le texte : à partir du moment où l'appropriation des personnages est clarifiée et la mémorisation du texte est assimilée, l'apprenant peut entamer la mise en scène en respectant les directives et le temps accordé par l'enseignant. Cette pratique introduit un moment prospère pour tous les acteurs de la classe, un moment de détente, d'improvisation, de découverte et d'apprentissage.

En somme, la didactique théâtrale en classe de FLE offre à l'apprenant la possibilité d'améliorer son niveau de langue, de renforcer ou d'installer la confiance en soi, d'exploiter le langage théâtral, à savoir, les expressions faciales, les gestes, les attitudes, les postures, etc. De plus, par l'intermédiaire de cette approche du théâtre, les apprenants peuvent également améliorer leurs habiletés rédactionnelles et de compréhension orale et écrite ; de s'exprimer librement en visant le perfectionnement de la prononciation, la voix, le rythme et l'intonation.

Sans compter que la réalisation collective d'un projet en classe de FLE constitue un moment propice pour la communication, le débat, la critique, la créativité, etc. C'est grâce aux stratégies interactives que les apprenants deviennent des acteurs sociaux.

Conclusion

La pratique théâtrale en classe de FLE constitue un moyen didactique éminent pour pratiquer la langue. Il s'agit d'un outil ludique au service de l'enseignement en vue de former l'apprenant à maîtriser l'audition, la parole, la lecture, la compréhension et la rédaction dans un même temps.

L'enseignement du FLE par le biais du théâtre ne vise pas uniquement le développement des compétences langagières, mais aussi l'intégration sociale et culturelle ainsi que la valorisation de l'identité et des valeurs nationales de l'apprenant algérien tout en découvrant une culture étrangère, dans ce cas-ci, « francophone ».

Le jeu théâtral prône un travail de groupe qui nécessite des interactions entre tous les acteurs de la classe ; ce qui suscite la motivation, l'activité et la réactivité de l'apprenant. En effet, la dimension ludique du théâtre élimine les blocages d'ordre psychologique et permet à l'apprenant de s'affirmer en tant qu'individu responsable, conscient et tolérant.

La pratique théâtrale stimule aussi l'imagination chez les apprenants, les rapproche et les amène à se concentrer, à recourir à leur esprit critique, à écouter et à s'écouter mutuellement. En outre, les activités théâtrales créent

une dynamique collective productive et positive entre l'enseignant et les apprenants.

À travers notre analyse du corpus, nous pouvons conclure que l'espace théâtral est écarté dans le manuel français de 1^{ère} AM, 2^{ème} génération. Ainsi, peu de textes littéraires valorisant l'identité nationale sont introduits dans ce manuel. Néanmoins les enseignants, inspecteurs, concepteurs et pédagogues peuvent prendre des initiatives, pour proposer des textes intéressants et valorisant l'algérianité afin de permettre l'emploi de cet exercice ludique et riche en matière d'apprentissage.

L'introduction du jeu théâtral comme moyen didactique en classe de FLE est bénéfique pour les apprenants par le fait qu'il traite plusieurs compétences à la fois et permet un apprentissage intéressant et divertissant. Seulement, il n'est pas si évident pour l'enseignant d'appliquer cette pratique en classe en raison du manque de supports de l'horaire attribué, des différents contraintes techniques évoquées par les enseignants.

Il est vrai aussi que l'apprentissage du FLE est un processus qui s'étale sur une longue durée, néanmoins l'outil théâtre comme art d'apprentissage peut apporter un soutien à cet enseignement en associant l'apprentissage à un moment de diversion d'intrigue et de rentabilité.

Bibliographie

Aron, P., Denis, S-J. & Viala, A. (2010). *Dictionnaire du littéraire*. Paris : Presse Universitaire de France, p. 98.

Bouafia, S. (2018). *Mise en place du jeu théâtral pour l'amélioration de l'expression orale dans une classe de langue, cas des élèves de 2^{ème} AM*, [mémoire de Master, Université de M'Sila].

Bouزيد, D. (2012). *Le théâtre comme outil didactique pour améliorer l'expression orale dans la classe de FLE. Cas des élèves de 2^{ème} AS lycée Oum El Bouaghi*, [mémoire de magister, Université de Biskra].

Commission Nationale des Programmes & Groupe spécialisé disciplinaire du français. (2016). *Document d'accompagnement du programme de français du cycle moyen*.

Courtillon, J. (2003). *Elaborer un cours de FLE*. France : Hachette Édition.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*. France : Clé international.

Derkaoui, L. (2016). *La pratique théâtrale au service de la compréhension et de la production orale en cours de français langue étrangère pour les apprenants de 2^{ème} AS*, [mémoire de magister, Université de Tlemcen].

Dubois, J., & Tremblay, O. (2015). L'enseignement par le théâtre en classe de français au Québec : état des lieux et pistes didactiques. *Revue Lidil*, (52), 129-152.

Elsir Elamin, H.-M. (2008). Théâtre et enseignement du Français Langue Etrangère. *Synergies Algérie*, (2), 177-184.

Hebert, L. (2006). *Le Modèle actantiel*. Consulté le 22 mars 2019 sur <http://www.signosemio.com/greimas/modele-actantiel.asp>.

Hymes, Dell (1984). Vers la compétence de communication. Dans *Langues et apprentissage des langues*. Paris : Hatier-CREDIF.

Laidoudi, A. (2017). *Le jeu théâtral en classe de FLE et son impact sur l'apprentissage (cas des élèves de 2^{ème} année moyenne)*, [mémoire de magister, Université de Sétif 2], p. 134.

Le texte théâtral (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 sur <https://esprdg.cscmonavenir.ca/files/2013/09/Le-texte-theatral.pdf>.

Le théâtre (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 à 16h00 sur <http://les3coups-metz.fr/site.php?cat=28a27955b1d527116430c525f5f03e8e&page=c4f8856a0b0ef051f611d33816c1395b>. Mise à jour le 16/08/2015.

Les caractéristiques du genre théâtral (en ligne). Consulté le 22 mars 2019 sur https://www.assistancescolaire.com/eleve/2nde/français/reviser-le-cours/les-caracteristiques-du-genre-theatral_1_f204.

Madagh, A. et al. (2016). *Guide du professeur, langue française, première année moyenne*.

Meraga, Ch., Bouzelboudjen, H., & Madagh, A. (2016-2017). *Mon livre de langue française, 1^{ère} année moyenne*. Alger : ENAG Editions.

Mercuzot, I., & Noury, M.-N. (2000, avril). Théâtre et Oral, Dossier: l'oral. *Blé*, 91(28), 1-28. Edition Inspection Académique de l'Essonne.

Ministère de l'éducation nationale & Commission nationale des programmes. (2009). *Référentiel général des programmes*.

Ministère de l'éducation nationale & Office national des publications scolaires. *Guide du professeur pour la langue française, cycle moyen*.

Ministère de l'éducation nationale, l'Institut national de recherche en éducation & la Commission d'Agrément et d'Homologation (2016). *Cahier des charges pédagogique général algérien*.

Neveu, F. (2011). *Dictionnaire des sciences du langage*. France : Édition Armand Colin.

Ordonnance n° 76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006.

Pierra, G. (1994). Langue, culture et pratique théâtrale, *Le français dans le monde*, (267). Paris : Edicef-Hachette.

Pruner, M. (2010). *L'analyse du texte de théâtre*. France : Armand Colin.

Taleb, S.-M. (2015, décembre). L'acquisition et l'appropriation du français langue étrangère à l'école à travers une activité artistique en l'occurrence le théâtre. Dans *Revue Discours et communication*. Centre Universitaire Aïn Témouchent : Edition du Laboratoire de Recherche Discours Communicatif Algérien Moderne.

Zerara, M.-A. (2008). *Les activités théâtrales comme source de motivation dans l'enseignement/ apprentissage de FLE chez les élèves de 2^{ème} AM*, [mémoire de magister, Université de Batna].

الجباري، نجيب (2003). فن المسرح وإشكالية اللغة. مجلة الفيصل، (321)، 20-24،

الرياض: دار الفيصل.